

Matthias Goerne & Leif Ove Andsnes

Màrius Sampere,
Ignosi (2015)

“No hi ha res tan clar com el retorn a la fi”



Programa

Cicle Schubert
Sala de Concerts

Matthias Goerne, baríton
Leif Ove Andsnes, piano

Dilluns, 04.03.19 – 20 h
Franz Schubert (1797-1828)
Die schöne Müllerin, D. 795

60'

Dimarts, 05.03.19 – 20 h
Franz Schubert
Winterreise, D. 911

70'

Dijous, 07.03.19 – 20 h
Franz Schubert
Schwanengesang, D. 957

55'

Concerts sense pausa



De pressa, de pressa

Die schöne Müllerin – *Winterreise* – *Schwanengesang*: som davant d'una seqüència que ben segur Franz Schubert no va pas planificar a l'avançada, sinó que és conseqüència de trobades poètiques fortuïtes que devien encaixar com un guant amb la seva pròpia i dissortada peripècia biogràfica. *Die schöne Müllerin* (1823) i *Winterreise* (1827) són dos cicles complementaris, que es necessiten l'un a l'altre. Malgrat que tots dos s'endinsen en un veritable salt al buit, el segon parteix exactament des del punt del pendent per on s'acabà estimbant el primer. *Winterreise* neix de la desesperança i la frustració, que és justament el destí final del protagonista de *Die schöne Müllerin*, almenys inicialment amb la il·lusió de l'arribada i dels plaers d'un amor que el cicle posterior ja deixa definitivament enrere. A *Die schöne Müllerin*, encara hi viuen éssers humans, gairebé sempre llunyans i intangibles, però al capdavant copartíps de la travessia al desert del jove moliner. *Winterreise*, en canvi, ens presenta un món fred i inhòspit, on, com als quadres de Caspar David Friedrich, l'ésser humà –un solitari i petit ésser humà– apareix enfrontat a la immensitat d'una Naturalesa en la qual la seva imatge, el seu rostre i els pensaments acaben esvaint-se imperceptiblement. Les cinc tonalitats menors del primer cicle i les disset del segon constitueixen, també, un paradigma perfecte del clima anímic distint que trasllueixen les cançons de Schubert. Prenent en préstec la dicotomia apuntada per John Donne al seu darrer sermó, *El dol de la mort*, que poc després de redactat el 1630 acabaria sent la seva pròpia pregària fúnebre, *Die schöne Müllerin* ens presenta “la vida en la mort”, mentre que *Winterreise* –el veritable testament schubertià– decideix d'endinsar-se en un lent i poc confortable itinerari por “la mort en vida”.

Schwanengesang (1828) no és un cicle de *lieder*, sinó una col·lecció pòstuma de cançons, batejada així per qui en fou l'editor. Hi ha un canvi de to perceptible entre els set poemes de Ludwig Rellstab (el passat) i els sis de Heinrich Heine (el futur), com també hi ha un parentiu innegable entre el solitari home del manubri de *Winterreise* i el doble spectral de *Schwanengesang*,

“*Die schöne Müllerin* (1823) i *Winterreise* (1827) són dos cicles complementaris, que es necessiten l'un a l'altre.”

dos solitaris que ens remetent també al terrible final de Schubert mateix. Tot un món sembla separar l'inici optimista de *Die schöne Müllerin* (*Das Wandern*: el pelegrinatge va ser una constant dels romàntics europeus) i l'esglai davant la mort que transmet *El doble*, però amb prou feines va passar una centúria entre una cançó i l'altra. Al Schubert darrer, el temps se li exhauria i tot s'esdevingué com havia de ser, com a la pel·lícula de Carlos Saura, de pressa, de pressa.



Els camins de Schubert

Els camins poden dur per viaranyos imprevistos. El jove que protagonitza el primer cicle de cançons compost per Franz Schubert, *Die schöne Müllerin* (La bella molinera), arriba, tot animós pel viatge, a un molí on trobarà l'amor i el desengany. El protagonista del segon cicle del compositor austríac, *Winterreise* (Viatge d'hivern) –¿el mateix del cicle anterior? ¿O aquest no mor bressolat per les aigües del rierol de l'última cançó?– vagareja enmig del record de la felicitat perduda fins a seguir el so enigmàtic de la viola de roda d'un músic ambulant. El caminant, aquest Wanderer que troba en la natura que l'envolta un mirall amplificador de les seves emocions, és una de les figures habituals en la poesia romàntica alemanya, i els dos cicles que Schubert va compondre a partir de sengles poemaris de Wilhelm Müller (1794-1827) en són plasmacions paradigmàtiques.

La música de Schubert també va seguir camins tortuosos. Segurament deu ser l'únic cas del cànon occidental on el coneixement (i el reconeixement) d'una obra no es produeix plenament fins molt després de la mort de l'autor, gràcies a un llarg procés d'edició i interpretació. Els darrers anys de la seva curta vida, i en paral·lel al deteriorament creixent de la seva salut, Schubert va aconseguir una major difusió per a les seves composicions, sobretot en l'àmbit de l'edició, la qual cosa li va facilitar presència als salons burgesos i a l'àmbit domèstic de Viena. Sense anar més lluny, l'edició de *Winterreise* al començament del 1828 va rebre crítiques excel·lents, circumstància que no es contradiu amb el fet que les sales de concerts fossin ben poc proclius a programar la música de Schubert. Composta el 1823, *Die schöne Müllerin* no s'interpretaria per primer cop de forma íntegra fins al 1856.

El darrer cicle de *lieder* de Schubert forma part dels primers intents pòstums per reivindicar la seva figura, i, de fet, el títol, *Schwanengesang* (Cant del cigne) al·ludeix, amb indissimulada mirada comercial, al caràcter d'unes peces escrites l'últim any de vida del compositor. Més que de cicle pròpiament dit, es tracta d'un recull de catorze poemes (set de Rellstab, sis de Heine i un de Seidl) sense fil argumental unificador. Tanmateix, la sofisticació de l'escriptura pianística i l'amplitud expressiva de la línia vocal suposen la culminació magistral del procés evolutiu de tota una vida en el gènere del lied. Schubert obriria un camí que molts altres seguirien després.

Xavier Cester, crític musical



SALZBURG FESTIVAL · 20 JULY – 31 AUGUST 2019

MATTHIAS GOERNE MARKUS HINTERHÄUSER WILLIAM KENTRIDGE

FRANZ SCHUBERT

Winterreise, D. 911. Song cycle on poems by Wilhelm Müller

Matthias Goerne Baritone

Markus Hinterhäuser Piano

William Kentridge Visualisation / Direction

THURSDAY 8 August 2019, 9:00 pm · Grosses Festspielhaus

Production: Festival d'Aix-en-Provence
Co-production: Wiener Festwochen, Holland Festival,
Kunstfestspiele Herrenhausen (Hannover) / Niedersächsische Musiktage (Göttingen),
Lincoln Center, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Opéra de Lille
World premiere 2014 at Wiener Festwochen



SIEMENS

www.salzburgfestival.at



Festival d'Aix-en-Provence 2014 · Markus Hinterhäuser, Matthias Goerne © Patrick Berger/ArtComArt

Biografies



Matthias Goerne, baríton

És un dels vocalistes més versàtils i cobejats internacionalment i és convidat amb freqüència a festivals i sales de concerts de renom. Ha col·laborat amb els principals directors, orquestres i pianistes del món. Nascut a Weimar, va estudiar amb Hans-Joachim Beyer a Leipzig i més endavant amb Elisabeth Schwarzkopf i Dietrich Fischer-Dieskau.

Matthias Goerne ha aparegut als principals escenaris operístics del món, incloent-hi la Metropolitan Opera de Nova York, Royal Opera House del Covent Garden, Teatro Real de Madrid, Opéra National de París i Staatsoper de Viena. Ha interpretat papers tan variats com Wolfram, Amfortas, Wotan, Orest i Jochanaan, i els papers protagonistes d'*El castell de Barbablava* de Béla Bartók i *Wozzeck* d'Alban Berg.

La qualitat artística de Goerne també ha quedat documentada en un gran nombre d'enregistraments, molts dels quals han rebut premis de prestigi, com ara quatre nominacions als Grammy, un Premi ICMA, un Premi Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 i un Diapason d'Or Arte. Després dels seus llegendaris enregistraments amb Vladimir Ashkenazy i Alfred Brendel per a Universal Music, va enregistrar una sèrie de cançons seleccionades de Schubert en dotze CD per a Harmonia Mundi ("The Goerne/Schubert Edition") amb pianistes eminents. Els seus últims enregistraments de cançons de Brahms amb Christoph Eschenbach, de Schumann amb Markus Hinterhäuser, de Mahler amb la Simfònica de la BBC,

i àries de Wagner amb l'Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca han rebut crítiques entusiastes.

A més de la seva residència amb la Philharmonic Orchestra de Nova York, entre els moments destacats de la temporada 2018-19 figuren concerts amb altres grans orquestres dels EUA (Pittsburgh, Houston, Los Angeles), Europa i el Japó. A més, interpretarà el rol de Kurwenal (*Tristan*) a l'Opéra de París i Amfortas (*Parsifal*) a l'Staatsoper de Viena. Recitals de cançons amb Daniil Trifonov i Leif Ove Andsnes el portaran a la Berliner Philharmoniker, Philharmonie de París, Wigmore Hall de Londres i altres grans sales europees, a més del Palau de la Música Catalana.



Leif Ove Andsnes, piano

«The New York Times» descriu Leif Ove Andsnes com “un pianista d’elegància, poder i perspicàcia magistrals” i el «Wall Street Journal» el nomena “un dels músics de més talent de la seva generació”. Amb la seva tècnica imponent i unes interpretacions minucioses, el cèlebre pianista noruec ha obtingut fama internacional i toca a concerts i recitals a les principals sales de concerts del món amb les seves orquestres de capçalera, tot elaborant al mateix temps una extensa i apreciada discografia. Fervent músic de cambra, també és director fundador del Festival Rosendal de Música de Cambra, que se celebra cada mes d’agost a la costa occidental de Noruega.

Andsnes ha rebut la condecoració noruega de Comanador del Reial Orde Noruec de Sant Olaf, així com el prestigiós Premi Peer Gynt, i ha estat distingit amb doctorats honoraris de la Juilliard School of Music de Nova York i el Conservatori de Música de Bergen. També ha estat guardonat com a Instrumentista de la Royal Philharmonic Society i amb el Gilmore Artist Award. Va entrar al Hall of Fame de «Gramophone» l’any 2013.

Leif Ove Andsnes va néixer a Karmøy (Noruega) l’any 1970 i va estudiar al Conservatori de Música de Bergen amb el cèlebre professor txec Jiří Hlinka. També ha rebut l’inestimable consell del professor de piano belga Jacques de Tiège, que, com Hlinka, li ha suposat una gran influència en l’estil i la filosofia interpretativa. Actualment és assessor artístic de l’Acadèmia de Piano Jiří Hlinka a Bergen, on imparteix classes magistrals anuals als alumnes participants. Andsnes viu a Bergen amb la seva parella i els seus tres fills.



Barcelona Obertura
Classic & Lyric

Del 4 al 17 de març 2019

Barcelona Obertura Spring Festival Obertura City+ *Blooming Classical Music*

Una iniciativa de:

Liceu 2016 Opera Barcelona



L'AUDITORI

En col·laboració amb:

iber:camera

CONSERVATORI
LICEU

Promogut per:

Barcelona Global

Amb el suport de:



Finançat amb
impost turístic

Textos

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin, D. 795

(Im Winter ze lesen)

Sobre poemes de Wilhelm Müller (1794-1827)

Wanderschaft

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.
Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.
Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.
Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.
O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Thale rauschen
So frisch und wunderhell.
Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rath mir gab,
Ich mußte gleich hinunter
Mit meinem Wanderstab.
Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bach nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.
Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.
Was sag' ich denn von Rauschen?

La bella molinera

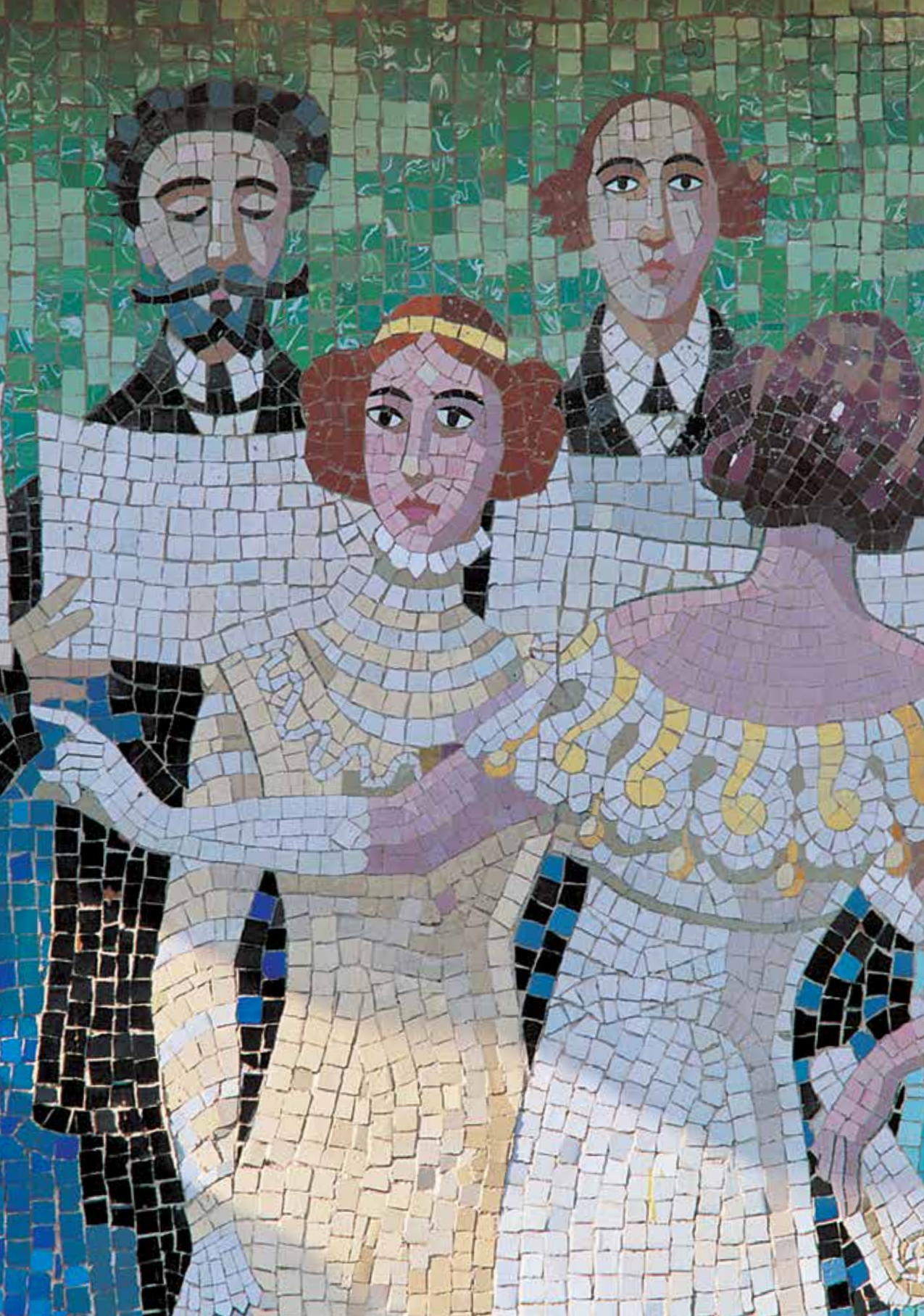
(Per llegir a l'hivern)

Caminar

Caminar és el plaer del moliner,
caminar!
Ha d'ésser un mal moliner
qui mai ha pensat a caminar,
caminar!
De l'aigua ho hem après,
de l'aigua!
Que mai no reposa, dia o nit,
només pensa sempre a avançar,
l'aigua!
També ho hem vist en les rodes del molí,
les rodes!
No els agrada quedar-se mai parades,
i giren tot el dia sense cansar-se,
les rodes!
Les mateixes moles del molí, tan pesants,
les moles!
Ballen en alegre rotllana
i els agrada anar encara més de pressa,
les moles!
Oh, caminar, caminar, el meu plaer,
caminar!
Senyor meu i senyora mestressa,
deixeu-me seguir el meu camí en pau,
i caminar!

A on?

Sentí murmurar un rierol
prop de la font entre les roques.
Baixava veloç cap a la vall,
transparent i meravellós.
No sé el que em va passar,
no sé qui em va donar el consell,
però també jo havia de baixar
amb el meu bastó de caminant.
Cap avall i sempre endavant,
i sempre seguint el riu;
i el corrent murmurava
cada vegada més fresc i més clar.
És aquest doncs mon camí?
Oh rierol, digues, on vas?
Amb els teus murmuris
m'has embriagat els sentits.
Però què dic murmuris?



Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Dort unten ihren Reihn.
Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Halt!

Eine Mühle seh’ ich blicken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraust.
Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!
Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?
Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab’ ich’s verstanden?
Zur Müllerin hin!
Hat s i e dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht’ ich noch wissen,
Ob s i e dich geschickt.
Nun wie’s auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such’, hab’ ich finden,
Wie’s immer mag sein.
Nach Arbeit ich frug,
Nun hab’ ich genug,
Für die Hände, für’s Herze
Vollauf genug!

Am Feierabend

Hätt’ ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt’ ich brausend
Die Räder führen!
Könnt’ ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt’ ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin

Això no pot ésser cap murmurí;
són les ondines que canten
i dansen allà al fons.
Que cantin, amic, que murmurin,
i segueix caminant alegre!
Hi ha rodes de molí
en qualsevol limpid rierol.

Alto!

Veig brillar un molí
enmig dels verns;
entre murmuris i cants
m’arriba l’estrèpit de les rodes.
Benvingudes, benvingudes,
dolces tonades del molí!
I quina casa més acollidora!
I quines finestres tan brillants!
I el sol, que clar
lluu en el cel!
Ah, rierol, estimat rierol,
això és el que tu em deies?

Agraïment al rierol

Això és el que tu em deies,
mon amic murmurador?
Els teus cants, les teves tonades,
eren això el que em deien?
Cap a la molinera!
Era aquest el sentit?
Digues, ho he entès bé?
Cap a la molinera?
És ella qui t’ha enviat?
O m’has encisat tu?
Ho voldria saber,
si és ella qui t’ha enviat.
Bé, sigui qui sigui,
accepto la meva sort;
el que buscava, ho he trobat,
sigui com sigui.
Jo demanava feina.
Ara en tinc ben bé prou.
Per a les mans i per al cor,
més que suficient!

Després de la feina

Tant de bo tingués mil braços
per moure!
Podria guiar
les sorolloses rodes!
Podria córrer com el vent
per tots els boscos!
Podria fer girar
totes les moles!
Perquè la bella molinera

Merkte meinen treuen Sinn!
Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe thut es nach.
Und da sitz’ ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu Allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ’ so gern.
Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch:
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.
O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut’ so stumm!
Will ja nur Eines wissen,
E i n Wörtchen um und um.
Ja, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.
O Bächlein meine Liebe,
Was bist du wunderlich!
Will’s ja nicht weiter sagen,
Sag’, Bächlein, liebt sie mich?

Ungeduld

Ich schnitt’ es gern in alle Rinden ein,
Ich grub’ es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht’ es sä’n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,
Auf jeden weißen Zettel möcht’ ich schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Ich möcht’ mir ziehen einen jungen Staar,
Bis daß er spräch’ die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch’ mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng’ er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Den Morgenwinden möcht’ ich’s hauchen ein,
Ich möcht’ es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet’ es aus jedem Blumenstern!
Trüg’ es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Ich meint’, es müßt’ in meinem Augen stehn,

veiés que fidelment la serveixo!
Ah, per què serà mon braç tan dèbil?
El que aixeco, el que porto,
el que tallo, el que colpejo,
qualsevol aprenent ho pot fer.
I ara m’assec en la gran rotllana
en les tranquil·les i fresques hores de repòs,
i el patró ens parla a tots:
“M’ha agradat el vostre treball”
i l’estimada noia
ens desitja a tots una bona nit.

El curiós

No ho pregunto a cap flor,
no ho pregunto a cap estrella,
cap d’elles em pot dir
el que jo voldria saber.
Jo no soc jardiner,
i les estrelles estan massa altes;
preguntaré al meu rierol
si m’ha enganyat el meu cor.
Oh, rierol dels meus amors,
per què estàs avui tan callat?
Només vull saber una cosa,
sobre una parauleta o una altra.
“Si” es diu una parauleta,
l’altra es diu “No”,
les dues paraules contenen
per a mi el món sencer.
Oh, rierol dels meus amors,
que estrany que estàs avui!
No ho diré a ningú més,
digues, rierol, m’estima?

Impaciència

M’agradaria gravar-ho en tots els arbres,
m’agradaria cisellar-ho en tots els còdols,
m’agradaria sembrar-ho en tots els verds erols,
amb llavors de créixens, que aviat ho delatessin,
m’agradaria escriure-ho en tots els papers blancs:
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!
M’agradaria atraure una jove estrella,
i que digués la paraula pura i clara,
i la digués amb el so de la meva boca,
amb tot el càlid impuls del meu cor;
i brillés llavors cantant a la seva finestra:
teu és el meu cor, i ho serà per sempre!
M’agradaria murmurar-ho als vents del matí,
voldria xiuxiuejar-ho entre els boscos udolaires,
oh, si pogués brillar en les flors de totes les estrelles!
I que li arribessin les seves aromes des de tot arreu!
Vosaltres, ones, no podeu moure res més que les rodes?
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!
Em pensava que havia d’estar en els meus ulls,

Auf meinen Wangen müßt’ man’s brennen sehn,
Zu lesen wär’s auf meinem stummen Mund.
Ein jeder Athemzug gäb’s laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all’ dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär’ dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.
O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Thor,
Ihr blauen Morgensterne!
Ihr schlummertrunkenen Äugelein,
Ihr thaubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?
Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen stehn;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.
Dicht unter ihrem Fensterlein
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt.
Ihr wißt ja, was ich meine.
Und wenn sie thät die Äuglein zu,
Und schläft in süßer, süßer Ruh’,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.
Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Thau in euren Äugelein,
Das sollen meine Thränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

que es veuria en les meves galtes enceses,
que es llegiria en els meus llavis callats,
que ho proclamaria clarament cada batec;
però ella no s’ha adonat de la meva inquieta agitació:
teu és el meu cor, i ho serà per sempre!

Salutació matinal

Bon dia, bella molinera!
Per què gires la teva carona
com si et passés quelcom?
Tant et disgusta la salutació?
Tant et torba la meva mirada?
Si és així, me n’aniré.
Oh, deixa’m quedar-me apartat,
mirant la teva finestra estimada,
des de lluny, des de molt lluny!
Oh, rossos cabells, mostreu-vos!
Obriu les vostres portes rodones,
blaus estels del matí!
Ullets embriagats de son,
floretes cobertes de rosada,
per què receleu del sol?
Tan bona ha estat la nit
que us tanqueu, i abaixeu, i ploreu
pensant en son delit silenciós?
Traieu-vos el tel dels somnis,
i contempleu alegres i lliures
el radiant matí de Déu!
Les aloses voleien pels aires,
i les penes i afliccions de l’amor
ens criden des del més profund del cor.

Les flors del moliner

Al rierol hi ha moltes petites flors,
semblants als seus ulls blaus i brillants,
el rierol és amic del moliner,
i lluu amb el blau dels ulls de l’estimada,
per això aquestes són les meves flors.
Just a sota la seva finestreta
plantaré aquestes flors;
crideu-la quan tot calli,
quan la son abaixi el seu cap;
ja sabeu el que vull dir-li.
I quan ella tanqui els seus ullets
i dormi en dolça, dolça pau,
murmureu-li com si fos un somni:
“No m’oblidis, no m’oblidis mai!”
Això és el que vull dir-li.
I quan al matí obri els finestrons,
mireu enlaire amb mirada amorosa;
la rosada en els vostres ullets
seran les meves llàgrimes
que ploraré sobre vosaltres.

Thränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselndend Bach.
Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.
Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.
Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.
Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.
Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!
Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh’ nach Haus.

Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All’ ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut’e ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte mein ,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

Pause

Meine Laute hab’ ich gehängt an die Wand,
Hab’ sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich’s in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durf’t’ ich aushauchen in Liederschertz,
Und wie ich klagte so süß und fein,

Pluja de llàgrimes

Estàvem asseguts en estreta intimitat
sota la fresca teulada dels verns,
i miràvem tots dos confiats
cap al rierol murmurador.
També havia arribat la lluna,
seguida per les estrelles,
i es veien totes elles
en el mirall argentat.
Jo no mirava cap lluna,
ni a la llum de cap estrella,
només mirava la seva imatge,
només mirava els seus ulls.
I vaig veure com s’inclinava
i mirava cap al tranquil rierol
per saludar les floretes blaves de la riba,
i elles s’inclinaven i la saludaven també.
I tot el cel semblava
submergit en el rierol,
i volia atraure’m endins
cap a la seva fondària.
I per sobre els núvols i les estrelles,
murmurava alegre el rierol,
i cridava amb cançons i tonades:
“Company, company, segueix-me!”
Llavors mirà més enllà,
i el mirall es va arrissar;
i ella em digué: “S’acosta la pluja,
adeu, me’n vaig a casa!”

Meva!

Rierol, deixa de murmurar!
Rodes, pareu el vostre brogit!
Tots vosaltres, alegres ocellets,
grans i petits,
acabeu les vostres refilades!
Per tot el bosc,
pertot arreu,
que avui ressoni una sola rima:
l’estimada molinera és meva!
Meva!
Primavera, són aquestes totes les teves flors?
Sol, no tens uns raigs més brillants?
Ah, m’haig de quedar tot sol
amb la sagrada paraula “meva”,
incomprès per la creació sencera!

Pausa

He penjat el meu llaüt a la paret,
i l’he lligat amb una cinta verda...
Res no puc cantar, el meu cor està massa ple,
i no sabia com expressar-me en rimes.
Les més profundes penes de la meva melangia
les expressaria en alegres cançons,
i em lamentaria amb dolçor i tendresa

Meint’ ich doch, mein Leiden wär’ nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?
Nun, liebe Laute, ruh’ an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir bange und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang’?
Oft fliegt’s um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

Mit dem grünen Lautenbände

“Schad’ um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab’ das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen, heut’ zu mir;
Gleich knüpf’ ich’s ab und send’ es dir:
Nun hab’ das Grüne gern!
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab’ es gern.
Weil unsre Lieb’ ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.
Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Da hast ja ’s Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab’ ich ’s Grün erst gern.

Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib’, trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,
für mich. Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh’.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzen dich machen beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber die schieße, du Jägerheld!

tot pensant que el meu sofrir no era petit.
Ai, tan gran és la càrrega de la meva felicitat
que no pot encabir-se en cap tonada del món?
Ara, estimat llaüt, reposa en aquesta paret!
I si alenés una brisa entre les teves cordes,
o et fregués una abella amb les seves ales,
restaria esglaiat i tremolaria.
Per què he deixat que pengi tant la cinta?
Vola sovint entre les cordes amb un so sospirant.
És potser el ressò de les meves penes d’amor?
O és el preludi de noves cançons?

Amb la cinta verda del llaüt

“Llàstima que la bella cinta verda
s’hagi de destenyir a la paret,
m’agrada tant el color verd!”
Així m’has parlat avui, estimada,
i jo l’he despenjada i te l’he enviada:
ara m’agrada a mi el verd!
Encara que l’estimada es vesteixi de blanc,
el verd es mereix també una lloança,
i a mi també m’agrada.
Perquè el nostre amor és sempre verd,
perquè verds floreixen els llindars de l’esperança,
per això ens agrada el verd.
Sigues ara amable i posa’t
la cinta verda en els teus rulls,
a tu t’agrada molt el verd.
Llavors sabré on viu l’esperança,
llavors sabré on regna l’amor,
només llavors m’agradarà el verd.

El caçador

Què busca aquí el caçador prop del rierol del moli?
Queda’t, caçador insolent, en el teu vedat!
Aquí no hi ha cap fera per caçar,
només hi viu un dòcil cervatell, i és per a mi.
I si vols veure l’amable cervatell,
deixa al bosc els teus fusells,
deixa a casa els teus gossos lladraires,
deixa els tocs de la teva trompa,
i afaita’t la barba hirsuta,
espantaràs molt el cervatell en son jardí.
Però millor si et quedes al bosc,
i deixes en pau els molins i els moliners.
De què serviria a un peix el verd brancatge,
o a un esquiro! l’estany blavós?
Resta, doncs, caçador insolent, al bosc,
i deixa’m sol amb les meves tres rodes;
i si vols que t’estimi el meu tresor,
sàpigues, amic, el que torba el seu cor:
els senglars, que venen del bosc durant la nit,
destrossen les cols de la seva horta,
i corren i furguen pels camps:
tira contra els senglars, valent caçador!

Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus, so wild,
mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder
Jäger nach?
Kehr’ um, kehr’ um, und schilt erst deine
Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen
Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am
Thore stehn,
Mit langem Halse nach der großen
Straße sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf
zum Fenster ‘naus.
Geh’, Bächlein, hin und sag’ ihr das,
doch sag’ ihr nicht,
Hörst du, kein Wort, von meinem
traurigen Gesicht;
Sag’ ihr: Er schnitzt bei mir sich eine
Pfeif’ aus Rohr,
Und bläst den Kindern schöne Tänz’ und
Lieder vor.

Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Thränenweiden,
Mein Schatz hat ‘s Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein,
Mein Schatz hat ‘s Grün so gern.
Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid’ und Hagen!
Mein Schatz hat ‘s Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnoth,
Mein Schatz hat ‘s Jagen so gern.
Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünen Rasen,
Mein Schatz hat ‘s Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blumlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat ‘s Grün so gern.

Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn’s nur so grün, so grün nicht wär’
Da draußen in Wald und Feld!
Ich möchte die grünen Blätter all’
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all’
Weinen ganz todtentbleich.

Gelosia i orgull

On vas tan ràpid, tan encrespat i salvatge,
rierol estimat?
T’apresses furiós darrere
l’atrevit caçador?
Torna, torna, i renya primer la teva
molinera,
per la seva animeta inconstant, frívola,
lliure i vel·leïtosa!
No la vas veure ahir al vespre
a la porta
estirant el coll cap
al gran camí?
Quan el caçador retorna alegre a casa
amb la seva presa,
cap criatura honesta treu el cap
per la finestra!
Ves, rierol, i digues-li:
però no li diguis
cap paraula, sents?, sobre la meva
trista faç.
Digues-li: ha tallat una flauta amb les
canyes de la meva riba,
i toca als nens belles danses
i cançons.

El color estimat

Em vull vestir de verd,
el verd dels desmais:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Vull trobar un bosc de xiprers,
un pla tot ple de verd romani:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Endavant cap a l’alegre cacera!
Endavant per camps i bardisses!,
al meu tresor li agrada molt la caça.
La fera que jo caço és la mort,
el camp, l’anomeno “misèries de l’amor”:
al meu tresor li agrada molt la caça.
Caveu-me una tomba a la gespa,
i cobriu-me amb verd herbei:
al meu tresor li agrada molt el verd.
Cap creu negra, cap floreta de color,
verd, tot molt verd al meu voltant:
al meu tresor li agrada molt el verd.

El color odiós

M’agradaria d’anar a rodar pel món,
per tot l’ample món,
si no fossin tan, tan verds
els seus boscos i els seus camps.
M’agradaria d’arrencar totes les fulles verdes
que hi ha en cada branca;
m’agradaria que amb les meves llàgrimes
empal·lidissin com la mort totes les herbes verdes.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?
Ich möchte liegen vor ihrer Thür,
In Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!
Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn ruft,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.
O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.
Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh’?
Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle
Wovon so naß?
Ach, Thränen machen
Nicht maiengrün,
Machen todte Liebe
Nicht wieder blühn.
Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn,
Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.
Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
D e r meint’ es treu!
Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

Der Müller und der Bach

Der Müller
Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,

Ah, verd, color odiós,
per què em mires sempre
tan orgullós, tan arrogant, tan maliciós,
a mi, un pobre home blanc?
M’agradaria ajeure’m al seu portal
amb tempesta, pluja i neu,
i cantar-li baixet, nit i dia,
una sola parauleta: “Adeu!”
Escolta, quan sona en el bosc un corn de caça,
se sent la seva finestreta!
I encara que no em busqui a mi,
jo l’haig de mirar, a ella.
Oh, deslliga del teu front
la cinta verda, la verda!
Adeu, adeu! Com a comiat
dona’m la mà!

Flors marcides

Floretes totes,
que ella em donà,
us he de posar
sobre la meva tomba!
Per què em mireu
tan desconsolades,
com si sabéssiu
el que ha passat?
Floretes totes,
que músties, que pàl·lides!
Floretes totes,
per què tan humides?
Ai, les llàgrimes no porten
el verd del maig,
ni fan florir novament
l’amor extingit.
Però vindrà la primavera,
i se n’anirà l’hivern
i creixeran floretes
entre l’herba.
I hi haurà floretes
en la meva tomba,
totes les floretes
que ella em donà.
I quan ella passegi
per aquest turó,
pensarà en el seu cor:
ell m’era fidel!
Llavors, floretes totes,
sortiu, sortiu!
Ha arribat el maig,
l’hivern se n’ha anat!

El moliner i el rierol

El moliner:
On un cor fidel
es mor d’amor,

Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.
Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Thränen
Die Menschen nicht sehn.
Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zu Ruh’.
Der Bach
Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sterlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.
Da springen drei Rosen,
Halb roth, halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.
Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde hinab.
Der Müller
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe thut?
Ach, unten, da unten,
Die kühle Ruh’!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh’, gute Ruh’!
Thu’ die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu’ ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.
Will betten dich kühl,
Auf weichem Pfühl,
In dem blauen krystallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!
Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.
Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdlein, daß ihn dein Schatten
nicht weckt!

es marceixen els lliris
en els parterres.
I la lluna plena
s’ha d’amagar entre núvols,
perquè els homes no vegin
les seves llàgrimes.
Els àngels mantenen
els ulls tancats,
i sospiren, i canten,
pel repòs de l'ànima.
El rierol:
I quan l’amor
pot superar el dolor,
lluu en el cel
una nova estrella.
I d’una branca amb espines
sorgiran tres roses,
meitat roges, meitat blanques,
que ja no es marciran.
I els àngels retallaran
les seves ales,
i baixaran cada matí
cap a la terra.
El moliner:
Ai, rierol, estimat rierol,
la teva intenció és bona,
però, ai, rierol saps tu
el que fa l’amor?
Ai, ací al fons, només ací
hi ha el fred repòs!
Ai, rierol, estimat rierol,
segueix cantant.

Cançó de bressol del rierol

Bon repòs, bon repòs!
Tanca els ulls!
Caminant esgotat, ets a casa teva.
Aquí sí que hi ha fidelitat,
has de jeure aquí amb mi
fins que el mar hagi buidat els rierols.
T’ajaçaré sobre un coixí
tou i fred
en la meva cambra blava i cristal·lina.
Que s’acosti, que s’acosti
tot el que pugui bressolar,
i que gronxi i bressoli el meu amic.
Quan soni un corn de caça
en el bosc verd,
bramaré i eixordaré al teu voltant.
No mireu cap aquí,
floretes blaves!
Porteu somnis pesats al meu dorment!
Allunya’t, allunya’t,
del camí del molí,
noia perversa, que no el desporti
la teva ombra!

Wirf mir herein dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!
Gute Nacht, gute Nacht!
Bis Alles wacht,
Schalf’ aus deine Freude, schlaf’ auf dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Tira’m aquí el teu bell mocador
perquè li pugui tapar els ulls.
Bona nit, bona nit!
Fins que tot desperti,
oblida la teva joia, oblida el teu sofrir!
Surt la lluna plena,
s’escampa la boira,
i el cel, allà dalt, que n’és de gran!

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Franz Schubert (1797-1828)

Winterreise, D. 911

Sobre poemes de Wilhelm Müller (1794-1827)

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh’ ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauss.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh’,–
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als’ mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such’ ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern –
Gott hat sie so gemacht –
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad’ um deine Ruh’,
Sollst meinen Tritt nicht hören –
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib’ im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gutte Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab’ ich gedacht.

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Ayf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
Sie pliff den armen Flüchtling aus.

Er hätt’ er eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt’ er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.

Viatge d’hivern

Bona nit

Com a estrany he arribat,
com a estrany jo marxo.
El maig em fou benèvol
amb molts pomells de flors.
Parlà d’amor la noia,
la mare àdhuc de noces,
mes ara el món és llòbrec,
la neu cobreix la senda.

No puc triar el moment
per al viatge idoni
i enmig d’aquesta fosca
m’he d’indicar el camí.
L’ombra lunar fa via,
com un company, amb mi
i sobre el prat blanquí
jo cerco el quest del cérvol.

Que havia d’esperar
que ells em foragitessin?
Que els gossos perduts lladrin
en el portal de l’amo;
l’amor deleja moure’s
–Déu ho ha establert així–
de l’un a l’altre lloc.
Amada, bona nit!

No vull pas despertar-te
–torbaria el teu son–:
no em sentiràs els passos,
cloc suaument la porta.
Als batents, mentre passo,
t’escric jo: Bona nit!
per tal que així t’adonis
que jo he pensat en tu.

El penell

Com que el vent juga amb el penell
damunt la casa de l’amada,
m’imaginava il·lusament
que al pobre fugitiu xiulava.

Si abans aquest hagués notat
el blasó alçat d’aquella casa,
cert no hi hauria pas cercat
un exemplar fidel de dona.

També el vent juga dins dels cors,
com al teulat, amb menys renou.

Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab’?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Des Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

Erstarrung

Ich such’ im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heissen Tränen,
Bis ich die Erde seh’.

Wo find’ ich eine Blüte,
Wo find’ ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt startt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliesst auch ihr Bild dahin!

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich trämt’ in seinem Schatten
So manchen süssen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud’ und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Per què indagueu el meu dolor?
Promesa rica n’és la filla.

Llàgrimes gelades

Unes gelades gotes
em roden cara avall.
És que no m’he adonat
que jo havia plorat?

Llàgrimes meves, oh!
no sou ni tan sols tèbies
sinó com el gel ertes
i com el gebre fredes?

I amb tot brolleu de deus
del pit tan ardentment
com si volguéssiu fondre
tot el gel de l’hivern!

Congelació

Cerco en la neu debades
el rastre dels seus passos
on, de bracet amb mi,
recorregué el prat verd.

Jo vull besar aquest lloc,
impregnar gel i neu
amb el meu ardent plor
fins a arribar a la terra.

On trobo jo una flor?
On trobo l’herba verda?
Les flors són ja marcides,
la gespa és tota pàl·lida.

Ni un sol record podré
endur-me’n jo d’ací?
Quan els meus dolors callin
qui em podrà parlar d’ella?

El meu cor és com mort,
sa imatge hi és glaçada.
Si es fongués ell de nou,
la imatge fluiria!

El tell

Prop de la font i enfront
la porta s’alça un tell.
A l’ombra d’ell vaig rebre
alguns dolcissims somnis.
Graví a la seva escorça
força amorosos mots.
En joia i en dolor
vers ell jo sempre he anat.

Ich musst’ auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab’ ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find’st du deine Ruh’!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör’ ich’s rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Wasserflut

Manche Trän’ aus meinen Augen
ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen,
sag’, wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt’re Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
da ist meiner Liebsten Haus.

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab’ ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund’ und Tag hinein:

Prop d’ell avui calia
passar-hi en l’alta nit.
Enmig de la foscúria,
he alçat vers ell els ulls.
Les branques mormolaven
com si em volguessin dir:
Company, acosta’t, vine,
repòs pots trobar aquí.

Els vents gelius bufaren
batent-me en plena cara.
Del cap fugí el capell
i jo ni em vaig tombar.
Prou fa ja algunes hores
que soc lluny d’aquell lloc
i encara sento el murmurí:
tu hauries pau allí!

Diluvi

Moltes llàgrimes dels ulls
són caigudes en la neu;
els seus freds borrallons xuclen,
sedegosos, l’ardent pena.

Mes, quan la gespa rebrotí,
bufarà d’allà un vent tebi
que partirà el gel a trossos
i fondrà la blanca neu.

Tu, que els anhels em coneixes,
digues, neu, on va el teu pas?
Segueix sols les meves llàgrimes,
el rierol trobaràs.

Hi travessaràs la vila,
gaís carrers, amunt i avall.
Quan sentis bullir les llàgrimes,
és la casa de l’amada.

Damunt el riu

Tant que joliu brogies,
riu clar i impetuós!
Ara t’has fet silent,
no dones cap adeu.

Amb dura i erta crosta
tot tu t’has recobert
i estàs glaçat i immòbil
estès damunt l’arena.

Gravo en la teva capa
amb una pedra aguda
el nom de l’estimada
així com dia i hora:

Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam’ und Zahlen windet
Sich ein zerbroch’ ner Ring

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob’s unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?

Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret’ ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht’ nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh’.

Hab’ mich an jedem Stein gestossen,
So eilt’ ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll’ und Schlossen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch’ und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen raischten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. –
Da war’s gescheh’n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht’ ich noch einmal rückwärts seh’n,
Möcht’ ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh’n.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
’s führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns’re Freuden, uns’re Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock’ne Rinnen
Wind’ ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird’s Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

el jorn del primer encontre,
el jorn del comiat
i encercla noms i dates
un fracturat anell.

Cor meu, en aquest riu
no hi veus la teva imatge?
Sota la teva crosta
no creix un fort corrent?

Rememrança

Em cremen les plantes dels peus
encar que petgi glaç i neu.
Reprendre alè jo no voldria
fins que les torres no vegés.

Com que topava amb tots els rocs,
de la ciutat pressós eixia.
Boles, granís de cada casa,
al meu barret m’han tirat gralles.

Tu m’has rebut ben altrament,
oh ciutat de la inconsistència!
Als finestrals blancs, emulant-se,
alosa i rossinyol cantaven.

Florien els tells corpulents,
els clars corrents, sonors, brogien,
dos ulls de noia s’ablamaven...
I tot allò per tu, company!

Quan em recordo d’aquell dia,
voldria encara mirar enrere,
retornar allà altre cop els passos
i estar callat davant sa casa.

Foc follet

Vers profundíssims avencs
un foc follet m’atragué:
com trobaria sortida,
no em donava pas turment.

Soc avesat prou a perdre’m,
cada camí du al seu terme:
nostres goigs, nostres dolors,
tot és joc d’un foc follet!

Pel llit eixut d’un barranc
he baixat quietament.
Els rius atenyen el mar,
cada dolor el seu sepulcre.

Rast

Nun merk’ ich erst, wie müd’ ich bin,
Da ich zur Ruh’ mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab’ Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh’n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still’ erst deinen Wurm
Mit heissem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumpte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
der Blumen im Winter sah?

Ich träumpte von Lieb’ um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess’ ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt’ ich mein Liebchen im Arm?

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit’re Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

Repòs

Sols quan em poso a reposar
veig quan cansat estic.
Em mantingué alegre trescar
per inhòspits camins.
Els peus no volien repòs
–feia fred per parar-se–,
el muscle no sentia pes,
m’ajudà el torb a moure’m.

Dintre del cau d’un carboner
hi he trobat jo recer,
però els meus membres no descansen:
tant cremen llurs ferides!
Tu també en brega i embats, cor,
fogós i temerari,
en calma sols sents el teu cuc
d’ardent picada moure’s!

Somni de primavera

He somiat flors policromes,
com les que esclaten sols al maig,
he somiat verdes prades
i alegres reflets d’ocells.

I, quan els galls cantaven,
jo ja estava despert;
feia fred i era fosc
i els corbs del teulat grallaven.

Però, allà a la finestra
qui hi dibuixava les fulles?
Rieu del somiador
que veié flors a l’hivern?

He somiat, per amor,
amor, una noia bella
i encara cors i besos,
joia i felicitat.

I, quan els galls cantaven,
estava el cor despert;
ara sec ací sol
i recordo aquest somni.

De bell nou tanco els ulls,
batega ardent el cor.
Quan hi haurà al finestral fulles?
Quan l’estimada abraçaré?

Solitud

Talment un núvol tèrbol
pel cel serè viatja
quan al cim dels avets
una aura feble alena,

So zieh ich meine Strasse
Dahin mit trægem Fuss,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Die Post

Von der Strasse her eins Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?
Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt,
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh’n
Und fragen, wie es dort mag geh’n,
Mein Herz?

Der greise Kopf

Der Reif hatt’ einen weissen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt’ ich schon ein Greis zu sein
Und hab’ mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab’ wieder schwarze Haare,
Dass mir’s vor meiner Jugend graut–
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt’s? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

així faig jo camí
amb passes indolents
per la joiosa vida,
soliu i menytingut.

Quin aire tan calmat!
Quin món tan lluminós!
Quan bramà la tempesta
no era tan dissortat!

El correu

Sona al carrer el corn del correu.
Què tindrà que amb tanta força esclata,
cor meu?
Per tu no du el correu cap carta.
Per què, estranyament, doncs, t’angoixes,
cor meu?

Cert, ve el correu de la ciutat
on jo tenia l’estimada,
cor meu!

Vols, un sol cop, donar una ullada
i preguntar què passa allà,
cor meu?

Testa d’ancià

Havia dat un blanc aspecte
el gebre als meus cabells;
em creia que era un ancià
i em satisfèia molt.

Però aviat ella es va fondre,
de nou tinc cabells negres.
La meva joventut m’atterra.
Que lluny, ai!, del sepulcre!

Des del ponent fins a l’aurora
s’encanudeixen testes.
Mes –qui ho creurà?– no així la meva
en tot aquest viatge.

La gralla

De la ciutat havia eixit
junt amb mi una gralla.
fins avui sempre ha volat
entorn el meu cap.

Oh, gralla, admirable ocell,
no vols tu deixar-me?
Creus que aviat com a botí
el meu cos pots prendre?

Nun, es wird nicht weit mehs geh’n
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich seh’n
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh’n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh’n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt’r ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall’ ich selber mit zu Boden,
Wein’ auf meiner Hoffnung Grab.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig liessen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruh’n in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Scläfern säumen?

Die stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh’n zwischen ihnen hin;
Das nenn’ ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig’nes Bild–
Es ist nichts als der Winter,
der Winter, kalt und wild!

No aniré gaire més lluny
amb el meu bastó.
Que, per fi, gralla, jo vegi
lleialtat fins a la mort!

Darrera esperança

Encara es veuen als arbres
unes fulles virolades
i estic sovint prop dels arbres
fent volar el meu pensament.

Miro devers una fulla,
la meva esperança hi penjo;
si el vent mou la meva fulla
també tot jo m’estremeixo.

Ah! I, si cau la fulla a terra,
amb ella cau l’esperança;
caic llavors jo també a terra
plorant l’esperança morta.

Al poble

Lladren els mastins, ressonen cadenes,
reposen els homes en els seus llits,
somièn coses que encara no tenen,
en el bé i en el mal ells es recreen.

De bon matí serà tot fosc.
Llur part n’hauran fruit, però,
i esperaran de nou trobar-ho
cap reclinats en llurs coixins.

Oh, bordeu-me, mastins insomnes,
no em deixeu reposar a l’hora del son!
Ja he fet la creu a tots els somnis.
Per què he d’atardar-me amb els dorments?

El matí tempestuós

Com rompé la tempesta
el lívid vel del cel!
Parracs de núvols volen,
a claps, en feble lluita.

I flames de foc roges
avancen enmig d’ells.
D’això en dic jo un matí
d’acord amb el meu ànim!

Veu el meu cor al cel
pintat el seu retrat:
no hi ha res més que hivern,
hivern geliu i cru!

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg’ ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg’ ihm gern und seh’s ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin.–
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid’ ich denn die Wege,
Wo die ander’n Wand’rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöh’n?

Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheu’n,–
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei’n?

Weiser stehen auf den Strassen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand’re sonder Massen
Ohne Ruh’ und suche Ruh’.

Einen Weiser seh’ ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strasse muss ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,
hab’ ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand’rer laden
ins kühle Wirthaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all’ besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz’ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn,
nur weiter, mein treuer Wanderstab!

Il·lusió

Alegrement davant meu dansa
una llum que segueixo arreu.
Ho faig gustós, malgrat jo sàpiga
que sedueix el caminant.

Ah! El qui, com jo, és tan miserable
de grat es lliura al truc llampant
que, enllà de gel i nit i espant
li mostra una llar clara i càlida.

I una persona amada dins.
Només d’engany rebo profit!

L’indicador del camí

Per què evito jo els camins
transitats pels vianants
i recerco ocults atalls
entre altes penyes nevades?

Tanmateix, res no he comès
que hagi de témer jo els homes.
Quin afany, doncs, insensat
m’impulsa vers els ermots?

Hi ha senyals en els camins
indicadors de ciutats,
mes jo camino soliu,
sens repòs, cercant repòs.

Veig dreçat un senyal
fix enfront del meu esguard;
un camí cal que recorri
pel qual cap no ha retornat.

L’hostal

Al clos d’un cementiri
em duia el meu camí.
Ací puc allotjar-me,
pensava dintre de mi.

Verdes corones fúnebres
podrien ser el senyal
que al vianant inviten
a entrar en el fresc hostal.

Les cambres de la casa
són plenes totalment?
Tot atuït em trobo,
ferit de mort greument.

Oh tu, cruel posada,
no em vols encara a mi?
Enllà, doncs, a fer via,
bastó del meu camí!

Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl’ ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing’ ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh’n,
Hab’ lang und fest sie angesch’n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander’n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt’ ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt’ erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er, was er kann.

Barfuss auf dem Eise wankt er hin un her
Und sein kleiner Teller bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören, keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren um den alten Mann.

Und er lässt es gehen alles, wie es will,
Dreht und seine Leier steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter, soll ich mit dir geh’n?
Willst zu meinen Liedern deine Leier dreh’n?

Coratge

Si em vola neu per la cara,
cap avall l’espolso.
Si el meu cor dins el pit parla,
canto espavilat i alegre.

No escolto pas el que em diu,
he clos les oïdes;
no sento pas el seu plany,
el plany és de necis.

Content avanço pel món
contra el vent i el temps.
Si cap déu no hi ha a la terra,
som nosaltres déus!

Els parhelis

He vist tres sols plantats al cel.
Molt temps els he esguardats, ulls fits,
i ells també estaven tan immòbils
com no volent abandonar-me.

Oh, els meus sols no sou pas vosaltres!
Resplendiu, doncs, en altres rostres!
Adés encara tres en tenia,
ara s’han post els dos millors.

Així els seguíis també el tercer!
Jo en la foscor estaré millor.

L’home del manubri

Al darrere el poble hi ha un home amb un manubri
que amb uns dits immòbils fa girar la música.

Descalç sobre el gel, camina i vacil·la
i el platet que du sempre roman buit.

No el volen sentir ni fixar-se en ell
i grunyen els gossos entorn del vellet.

Mes ell no s’immuta, que tots vagin fent,
fa girar el manubri incansablement.

Oh vell admirable, puc venir jo amb tu?
Faràs, als meus cants, rodar el teu manubri?

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang, D 957

Poemes de Ludwig Rellstab* (1799-1860)
i Heinrich Heine** (1797-1856)

Liebesbotschaft*

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Gluth,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Fluth.

Wenn sie am Ufer
Im Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit röthlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Kriegers Ahnung*

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geruht
Van ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Heerdes Gluth,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flamme düstrer Schein

Cant del cigne

Missatge amorós

Rierol murmurant,
tan argentí i transparent,
t'apresses alegre i veloç
cap a l'estimada?
Ah, fidel rierol,
sigues mon missatge:
porta-li els records
de l'amant llunyà.

Rierol, amb la teva aigua refrescant
apaga la set
de totes les flors
que collirà del seu jardí
i portarà amb tant d'amor
en el seu pit,
i la de les seves roses,
que lluen com la porpra.

Quan a la teva riba,
sumida en somnis,
inclinis el cap
pensant en mi,
conforta-la
amb una mirada amable,
car l'estimat
tornarà molt aviat.

I quan el sol es pongui
amb rogent resplendor,
bressola el son
de l'estimada.
Desitja-li murmurant
un dolç repòs,
i inspira-li
somniais d'amor.

Pressentiments de guerrer

Jeu al meu voltant en profund repòs
el cercle dels meus companys de guerra;
el meu cor està inquiet i angixós,
i ple d'enyor vehement.

Quantes vegades he somniat dolçament
en les seves càlides abraçades!
Que afeble em semblava l'ardor de la llar
quan ella jeia entre els meus braços!

Aquí, on la tènica resplendor de les flames

Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmuth Thräne quillt.

Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht. –
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

Frühlings-Sehnsucht*

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Athmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen gethan?
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wallen hinunter
Silbernd in's Thal.
Die schwebende Welle, dort eil sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –
Warum?

Gründend umkränzet
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blüthenschnee!
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen gebracht:
Und du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillet mir endlich die drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,
Nur Du!

només juga, ai!, amb armes,
el cor se sent molt sol,
i brollen llàgrimes de melangia.

Cor meu, que no t'abandoni el consol,
et queden encara moltes batalles...
Aviat reposaré també i dormiré tranquil,
estimada... bona nit

Nostàlgia de la primavera

Aires acaronadors
que aleneu dolçament,
portadors d'aromes
de flors odorants!
Quin delit que m'inspira la vostra arribada!
Què li heu fet al meu cor bategant?
Voldria seguir la vostra etèria cursa,
cap on?

Els rierols, murmurant
sempre alegres,
baixen, argentins,
fins a la vall.
Com us apresseu cap avall, aigües ondulants!
S'hi emmirallen els boscos i els cels.
Cap on empenyeu, anhels vehements,
cap avall?

Or iridescent
del sol matinal,
que ens portes el dolç
delit de l'esperança,
com em reanima la teva imatge benvinguda!
El cel, d'un blau profund, em somriu dolçament,
i se m'han omplert els ulls de llàgrimes...
Per què?

La verdor corona
els boscos i les muntanyes,
lluen les flors,
brillants com la neu!
Tot reneix amb llum virginal;
s'inflen les llavors, esclaten les poncelles,
totes han trobat allò que els cal.
I tu?

Anhels persistents!
Cor cobejós!
Sempre res més que llàgrimes,
queixes i penes?
També jo conec els afanys imperiosos!
Qui apaivagarà finalment els meus desigs apressants?
Només tu portaràs la primavera al meu cor!
Només tu!

Ständchen*

Leise flehen miene Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm’ zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräthers feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst du die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Buses Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir das Herz bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr’ ich Dir entgegen!
Komm’, beglücke mich!

Aufenthalt*

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Thränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich’s regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

In der Ferne*

Wehe dem Fliehenden
Welt hinausziehenden! –

Serenata

Volen blanament les meves cançons
cap a tu, a través de la nit;
reuneix-te amb mi, estimada,
en aquell bosquet silenciós!

Murmuren els esvelts brancatges
a la llum de la lluna;
però no temis, estimada,
l’hostil aguait d’un traïdor.

No sents cantar els rossinyols?
Ah! et pregunten
amb les dolces tonades de les seves queixes,
intercedeixen per mi.

Comprenen els anhels del cor,
coneixen les penes d’amor,
i commouen amb les seves veus argentines
tots els cors sensibles.

Deixa commoure també el teu cor,
estimada! Escolta’m!
T’espero impacient!
Vine i fes-me feliç!

Sojorn

Riu turbulent,
bosc fragorós,
roques abruptes:
el meu sojorn!

Igual que a una onada
en segueix una altra,
brollen les meves llàgrimes,
sempre renovades.

Els cims dels brancatges
es mouen ondulants,
com els batecs constants
del meu cor;

i com el vetust
mineral de les roques,
el meu cor
és sempre el mateix.

Riu turbulent,
bosc fragorós,
roques abruptes:
el meu sojorn!

En la llunyania

Desgraciat el fugitiu
que volta per l’ample món,

Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüßt von dem Fliehenden
Welt hinausziehenden!

Abschied**

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß;
Jetzt nimm meinen letzten, den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl nimmermehr traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.
Ade...

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!
Nun reit’ ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;
Nie habt Ihr ein klagendes Lied gehört,
So wird Euch auch keines beim Scheiden beschert.
Ade...

Ade, Ihr freundlichen Mägdelein dort, Ade!
Was schaut Ihr aus blumenumduftetem Haus

Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß’ ich und schaue mich um,
Doch nimmermehr wend’ ich mein Rösselein um.
Ade...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh’, Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehen die Welt wir auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.
Ade...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!

recorrent estranyes terres,
oblidant la pàtria,
odiant la casa materna,
abandonant els amics!
Cap benedicció no el segueix,
ai, en el seu camí!

Cor anhelant,
ulls plorosos,
enyor mai superat,
desig de tornar a casa!
Pit agitat,
lamentacions perdudes,
fulgurant estela de l’alba,
que et pons sense esperança!

Brises murmuradores,
ones suaument encrespades,
raigs fugissers del sol,
que no resteu enlloc!
A aquella que, ai,
va trencar amb dolor aquest cor fidel,
recordeu-li el fugitiu
que volta per l’ample món!

Comiat

Adeu, ciutat alegre i joiosa, adeu!
El meu corser ja espernega impacient,
rep la meva darrera salutació de comiat.
Fins ara no m’has vist mai trist,
i tampoc m’hi veuràs ara en acomiadar-nos.
Adeu...

Adeu, arbres, jardins tan verds, adeu!
Cavalco ara seguint el corrent argentí,
sento molt lluny l’eco del meu cant de comiat:
mai m’heu sentit una cançó trista,
tampoc us en cantaré ara en acomiadar-nos.
Adeu...

Adeu, amables noies, adeu!
Què mireu des de les vostres cases plenes de flors
oloroses,
amb mirades malicioses i seductores?
Com sempre, us saludo i us contemplo,
però no faré fer mitja volta al meu corser.
Adeu...

Adeu, sol estimat, te’n vas a descansar, adeu!
Ara lluu l’or de les brillants estrelles,
com m’agradeu, estrelletes del cel!
També nosaltres recorrem el món sencer,
i pertot arreu em guieu fidelment.
Adeu...

Adeu, finestreta clara i lluent, adeu!

Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal
Und wär’ es denn heute zum letzten mal?
Ade...

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!
Des Fensterleins trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es mir, folgt Ihr mir noch so treu!
Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!

Der Atlas**

Ich unglücksel’ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrte ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthsthränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab’!

Das Fischermädchen**

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.
Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.
Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb’ und Fluth,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruth.

Brillaves afable a la llum del capvespre
i m’atreies, amable, a la cabana.
Molt sovint he cavalcats, ai, pel teu davant,
i serà avui l’última vegada?
Adeu...

Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!
No suplanteu, estrelles in comptables,
la llum opaca i tènue de la finestra!
No em puc quedar ací, me n’haig d’anar,
però de què em servirà si em seguiu tan fidels?
Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!

L’Atlas

Soc Atlas, el desgraciat! Un món,
tot un món de penes haig d’aguantar!
Suporto l’inaguantable, i el meu cor
vol trencar-se dintre meu.

Cor orgullós, tu ho vares voler!
Volies ser feliç, feliç eternament,
o eternament desgraciat! Cor orgullós,
ara ets ben desgraciat!

La seva imatge

Sumit en profunds somnis
contemplava la seva imatge,
i l’estimada faç
començava a viure secretament.

Apareixia en els seus llavis
un somriure meravellós,
i els seus dos ulls brillaven
com humits per llàgrimes de melangia.

També les meves llàgrimes
em baixaven per les galtes,
ai!, no puc creure
que t’he perdut!

La noia pescadora

Bella noia pescadora,
porta la barca fins a la platja,
vine a seure prop meu,
ens donarem les mans i parlarem.
Reclina el teu cap sobre el meu cor
i no tinguis por;
no confies cada dia sense temor
en el mar salvatge?
El meu cor és igual que el mar,
té tempestes, i exaltacions i calmes,
i perles molt belles
reposen en el seu fons.

Die Stadt**

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Am Meer**

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab’ von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglücksel’ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmezensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppeltgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

La ciutat

En l’horitzó llunyà
apareix la nebulosa imatge de la ciutat,
amb les seves torres
envoltades pel capvespre.

Una humida rebufada
ondula la grisa superfície de les aigües;
amb entristida cadència rema
el barquer en la seva barca.

El sol surt encara
resplendent una vegada,
i em mostra l’indret
on vaig perdre l’estimada.

Prop del mar

La mar brillava molt enllà
amb la darrera claror del vespre;
estàvem asseguts, sols i callats,
en la solitària casa de pescadors.

Baixà la boira i pujà el mar,
volà la gavina amunt i avall;
i brollaven les llàgrimes
dels teus ulls amorosos.

Les vaig veure caure en la teva mà
i em vaig agenollar;
i vaig beure les llàgrimes
en les teves càlides mans.

Des d’aquell moment es consum el meu cos,
i l’ànima es mor de delers;
la desgraciada muller em va emmetzinar
amb les seves llàgrimes.

El doble

La nit és tranquil·la, els carrerons reposen;
en aquesta casa hi vivia el meu tresor;
fa molt de temps que abandonà la ciutat,
però la casa està encara en el mateix indret.

Allà hi ha també un home, que aixeca els ulls
mentre es prem les mans amb punyent dolor.
M’espanto quan veig la seva cara...
la lluna em mostra la meva pròpia faç!

Ets el meu doble, pàl·lid company!
Per què imites les meves penes d’amor,
que em van torturar en aquest indret
durant tantes nits en temps passats?

Mecenases Protectors



Mecenases d'Honor



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Aenor – Armand Basi – Autoritat Portuària de Barcelona – Bagués-Masriera Joiers – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms ETT S.L.U. – Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. – Samsung Electronics Iberia S.A.U. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Serunió



Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Diagonal Inversiones Capital AV, S.A. – EPSON Ibérica, S.A.U. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme S.L. – Maquimpres, S.A. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc, Elvira Abril, Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà, Marta Barnes, professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas, Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, Pere Grau Vacarissas, Maria José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner, Anna Saura Miarnau, Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.



També et pot interessar...



Palau Grans Veus
Dimarts 07.05.19–20 h
Sala de Concerts

Juan Diego Flórez, tenor
Vicenzo Scalera, piano

Obres de Vincenzo Bellini,
Gaetano Donizetti, Franz Lehár,
Georges Bizet, Charles Gounod i
Giuseppe Verdi

Preus: 30, 45, 65, 90 i 160 euros



ECHO Rising Stars
Dijous 04.04.19–20 h
Petit Palau

Josep-Ramon Olivé, baríton
Ian Tindale, piano

Obres de Schubert, Korngold,
Mahler, Garcia-Tomàs i Strauss

Preus: 8 euros



Palau Grans Veus
Dimecres 22.05.19–20 h
Sala de Concerts

Diana Damrau, soprano
Xavier de Maistre, arpa

Obres de Felix Mendelssohn-
Bartholdy, Franz Liszt, Sergej
Rachmaninov, Vladimir Vlasov,
Reynaldo Hahn, Maurice Ravel,
Claude Debussy i Francis Poulenc

Preus: 30, 40 i 60 euros